

Лариса АЗАРОВА

(Україна, Вінниця, технічний університет)

Діна ЖМУРКО

(Україна, Вінниця, педагогічний інститут)

ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Серед багатьох проблем української лінгвістики гостро стоїть проблема науково-технічної термінології. Ще кілька років тому цієї проблеми, як такої, не існувало. Російська мова брала на себе провідну роль не тільки у міжнаціональному спілкуванні, а й у науці і техніці. Українська ж мова відігравала у цих галузях другорядну роль.

Але тепер, на етапі становлення молоді української держави, виникає дуже важлива проблема науково-технічної термінології. Існує декілька шляхів утворення української науково-технічної термінології.

Перший - шлях дослівного перекладу російських термінів українською мовою. Але він виявився тупиковим. Другий шлях - це запозичення іноземних термінів. Це майже єдиний шлях, на якому не зустрічалося значних перешкод. Але і цей шлях не дає максимального результату - він обмежений рамками вже існуючих на даний момент часу іноземних термінів. І тоді наукова думка направила свій пошук по зовсім іншому шляху - шляху створення власних термінів, не залишаючи попередніх надбань. Але і при цьому проблеми не закінчились. Не маючи відповідного зв'язку між собою, науковці почали створювати масні терміни. Мало того, що вони під час не зовсім відповідали своїй суті, а ще й до того почали з'являться так звані терміни-близнюки, однакові за змістом, але різні за походженням. Дуже гостро стоїть проблема літератури з даної теми. Існуюча на даний час, до речі, застаріла вже у більшості своїй, література не відповідає вимогам, поставленим до неї не дає відповідей на питання, які постають перед українськими науковцями. А нова література на цю тему ще тільки-но чекає своїх авторів. У додаток до усього цього ще й досі не складено жодного українського словника науково-технічних термінів. А це видання вирішило б багато проблем, особливо з так званими термінами-близнюками. До речі, ця проблема - одна з найбільш актуальних проблем в українській науково-технічній термінології на даний час.